

**GENERAL AGREEMENT
BETWEEN
NATIONAL UNIVERSITY OF OSTROH
ACADEMY, UKRAINE
AND
TAJIK STATE UNIVERSITY OF
COMMERCE**

**СОЗИШНОМАИ УМУМӢ
БАЙНИ
ДОНИШГОҶИ МИЛЛИ
АКАДЕМИЯИ ОСТРОЖ, УРАИНА
ВА
ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ
ТИҶОРАТИ ТОҶИКИСТОН**

The hereafter signatory parties:

Ihor Pasichnyk, Doctor of Psychological Sciences, Professor, Rector of the National University of Ostroh Academy and Qurbonzoda Mahmatali Rahmat, Candidate of Economic Sciences, docent, Rector of Tajik State University of Commerce are establishing following general framework of the agreement:

Тарафҳои минбаъд имзокунанда:

Иҳор Пасичник, доктори илмҳои равоншиносӣ, профессор, ректори Донишгоҳи миллии Академияи Острож ва номзоди илмҳои иқтисод, дотсент Қурбонзода Маҳмадалӣ Раҳмат, ректори Донишгоҳи давлатии тиҷорати Тоҷикистон дар чорҷӯбаи зерин созишномаи ҳамкориро ба имзо расониданд:

Article 1. The two parties agree to create educational and scientific partnerships in areas of common interest. This partnership will be founded on a basis of equality and of common advantages.

Моддаи 1. Ҳар ду тараф ба мувофиқа расиданд, ки дар соҳаҳои манфиати муштараки таълимию илмиро ба роҳ монанд. Ин ҳамкорӣ дар асоси баробарӣ ва афзалиятҳои умумӣ бунёд карда мешавад.

Article 2. The collaboration may be one of the following kinds:

- a) exchange of teaching staff, in form of scientific and lecturing visits;
- b) exchange of students (undergraduate, graduate, postgraduate/doctoral) within online and full-time;
- c) participation in research projects, workshops and conferences;
- d) exchange of information and scientific publications;
- e) cooperation within the publishing activities;
- f) conducting an online meeting;

Моддаи 2. Ҳамкорӣ дар намудҳои зерин пешниҳод мегардад:

- a) мубодила ва ташрифи омӯзгорон барои тадқиқот ва гузаронидани лексияҳо;
- б) мубодилаи донишҷӯён (бакалавр, магистр, аспирантҳо / докторантура) ба тариқи рӯзона ва онлайн;
- в) иштирок дар лоиҳаҳои илмӣ, семинарҳо ва конференсияҳо;
- г) мубодилаи иттилоот ва нашрияҳои илмӣ;
- д) ҳамкорӣ дар доираи ҷаболияти таъбу нашр;
- е) гузаронидани онлайн-вохуриҳо;

Article 3. This Agreement stays open to all other areas of common interest. Cooperation in the field not covered by the present agreement shall be subject to additional written agreements between the sides.

Article 4. All details and formalities about proposed common activities should be agreed and approved by representatives of both institutions. Mr. Abduvaliev Mubinzhon Habibjonovich, Head of International Office, Project implementation, and Academic Mobility will be in charge of monitoring the implementation of the given agreement on behalf of Tajik State University of Commerce while Mr. Eduard Balashov, Rector's Assistant for International Relations and Fundraising, will be in charge of monitoring the implementation of the given agreement on behalf of National University of Ostroh Academy.

Article 5. The agreement has to be submitted for approval and will be valid when signed by representatives of both institutions.

Article 6. The present agreement is concluded for a total duration of one year and will be automatically renewed for successive period of the same duration (one year), except if cancelled by one of the parties before its expiry.

Моддаи 3. Созишномаи мазкур барои дигар соҳаҳои манфиатноки умумӣ фаъолият менамояд. Дар соҳаҳое, ки дар созишнома барои ҳамкори ворид нашудааст, мувофиқи хаттии иловагии тарафҳо пешниҳод карда мешавад.

Моддаи 4. Ҳама тафсилот ва расмият дар бораи фаъолияти муштарак пешниҳодшуда бояд аз ҷониби намояндагони ҳарду муассиса мувофиқа ва тасдиқ карда шаванд. Ҷаноби Абдувалиев Мубинҷон Ҳабибҷонович, Сардори шуъбаи ҳаморихои байналмилалӣ, татбиқи лоиҳаҳо ва табодули академӣ масъули назорати иҷрои созишномаи мазкур аз номи Донишгоҳи давлатии тичорати Тоҷикистон ва ҷаноби Эдуард Балашов, ёвари ректор оид ба робитаҳои байналмилалӣ ва фандрайзинг аз номи Донишгоҳи милии Академияи Острож масъули назорати иҷрои созишномаи мазкур мебошанд.

Моддаи 5. Шартнома бояд барои тасдиқ пешниҳод карда шавад ва ҳангоми имзои намояндагони ҳарду муассиса эътибор дорад.

Моддаи 6. Шартномаи мазкур ба мӯҳлати як сол баста мешавад, пас аз он пай дар пай муддати як сол тамдид карда мешавад, ба истиснои ҳолатҳое, ки агар аз ҷониби яке аз тарафҳо бекор карда нашавад.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**СУРОҒАИ ҲУҚУҚИИ ТАРАФҲО****National University of Ostroh Academy**

Address: str. Seminarska, 2, 35800, Ostroh,
Ukraine

Tel: +38 03654 22949

E-mail: dir@oa.edu.ua

Web: www.oa.edu.ua

**Донишгоҳи миллии Академияи
Острож**

Нишонӣ: кучаи Семинарска, 2, 35800,
Острож, Украина

Тел: +38 03654 22949

Почтаи электронӣ: dir@oa.edu.ua

Сомона: www.oa.edu.ua

Tajik State University of Commerce

Address: Dehoti ½ street, 734061,
Dushanbe city, Tajikistan,

Tel: + (992) 234-83-46/ 34-84-34

E-mail: tguk@mail.ru

Web: www.ddtt.tj

**Донишгоҳи давлатии тичорати
Тоҷикистон**

Нишонӣ: кӯчаи Дехоти ½, 734061,
шаҳри Душанбе, Тоҷикистон,

Тел: +(992) 234-83-46/ 34-84-34

Почтаи электронӣ: tguk@mail.ru

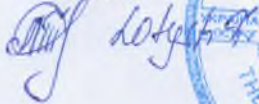
Сомона: www.ddtt.tj

National University of Ostroh Academy**Донишгоҳи миллии Академияи Острож**

Signature/Имзо

Ihor Pasichnyk

Rector



Date/ Сана

23.09.2021

Tajik State University of Commerce


Донишгоҳи давлатии тичорати

Тоҷикистон

Signature/Имзо

Qurbonzoda Mahmadaali Rahmat

Rector



Date/ Сана

**ЗАГАЛЬНА УГОДА МІЖ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ», УКРАЇНА
ТА
ТАДЖИЦЬКИМ ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ КОМЕРЦІЇ**

Сторони, що підписали, в подальшому:

Ігор Пасічник, доктор психологічних наук, професор, ректор Національного університету «Острозька академія», і Курбонзода Махмадалі Рахмат, кандидат економічних наук, доцент, ректор Таджикицького державного комерційного університету, встановлюють наступні загальні рамки угоди:

Стаття 1. Сторони домовляються про створення освітніх та наукових партнерських відносин у сферах спільного інтересу. Це партнерство буде засноване на основі рівності та спільних переваг.

Стаття 2. Співпраця може бути одного з таких видів:

- a) обмін професорсько-викладацьким складом у вигляді наукових та лекційних візитів;
- b) обмін студентами (бакалаврат, магістратура, аспірантура / докторантура) в режимі онлайн і очно;
- c) участь в дослідницьких проектах, семінарах та конференціях;
- d) обмін інформацією і науковими публікаціями;
- e) співробітництво в рамках видавничої діяльності;
- f) проведення онлайн-зустрічей.

Стаття 3. Ця Угода залишається відкритою для всіх інших сфер спільного інтересу. Співпраця у галузі, не передбаченій цією угодою, підлягає додатковим письмовим домовленостям між сторонами.

Стаття 4. Усі деталі та формальності щодо запропонованих спільних заходів повинні бути узгоджені та схвалені представниками обох установ. Пан Абдувалієв Мубінжон Габібійонович, керівник міжнародного офісу з реалізації проектів та академічної мобільності, буде відповідальним за моніторинг виконання даної угоди від імені Таджикицького державного університету комерції, тоді як пан Едуард Балашов, помічник ректора з міжнародних відносин та фандрайзингу здійснюватиме моніторинг виконання даної угоди від імені Національного університету «Острозька академія».

Стаття 5. Угода повинна бути подана на затвердження та буде чинною, коли її підпишуть представники обох установ.

Стаття 6. Ця угода укладена на загальну тривалість один рік і буде автоматично продовжуватися на наступні періоди такої ж тривалості (один рік), за винятком випадків, коли одна із сторін розриває її до закінчення терміну його дії.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Національний університет «Острозька академія»

Адреса: вул. Семінарська, 2, 35800, Острог, Україна
Тел. +38 03654 22949
E-mail: [dir\(@oa.edu.ua](mailto:dir(@oa.edu.ua)
Веб-сайт: www.oa.edu.ua

Таджицький державний комерційний університет


Адреса: вул. Дехоті 1/2, 734061, Місто Душанбе, Республіка Таджикистан
Тел.: + (992) 234-83-46/ 34-84-34
E-mail: tguk@mail.ru
Веб-сайт: www.ddtt.tj

The National University of Ostroh Academy

Національний університет «Острозька академія»

Tajik State University of Commerce

Таджицький державний комерційний університет


Ihor Pasichnyk, Rector
Ігор Пасічник, ректор

Дата 23.09.2021

*Головним
Юрисконсультам* 




Qurbonzoda Mahmatali Rahmat, Rector
Курбонзода Махмадалі Рахмат, ректор

Дата

